

"Odes d'Anacréon, XL" : Amour piqué par une abeille (en fait , poème anacréontique...)

Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι I  
κοιμωμένην μέλισσαν  
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη  
τὸν δάκτυλον. Πατάξας  
τὰς χεῖρας, ὠλόλυξε· 5  
δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς  
πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,  
ὄλωλα, μῆτερ, εἶπεν,  
ὄλωλα, κἀποθνήσκω.  
Ὅφισ μ' ἔτυψε μικρὸς, I0  
πτερωτὸς, ὃν καλοῦσι  
μέλισσαν οἱ γεωργοί.  
Ἦ δ' εἶπεν· εἰ τὸ κέντρον  
πονεῖ τὸ τῆς μελίσσης,  
πόσον, δοκεῖς, πονοῦσιν, I5  
Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις;

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἔρωσ, ωτος (ὁ) : l'amour, Amour

ποτέ : un jour

ῥόδον,ου (τό) : la rose

κοιμάομαι,ῶμαι : se reposer, dormir

μέλισσα,ης (ή) : l'abeille

ὀράω,ῶ (aor 2 εἶδον) : voir

τιτρώσκω (aor 2 passif ἐτρώθη) : blesser

δάκτυλος,ου (ὁ) : le doigt

πατάσσω (aor 2 ἐπάταξα) : frapper

**5**

χεῖρ, χειρός (ή) : la main, le bras

ὀλόλυξω (aor 2 ὠλόλυξα) : pousser des cris aigus

τρέχω (aor 2 ἔδραμον) : courir

πετάννυμι (aor 2 passif ἐπετάσθη) : déployer, ouvrir, étendre

ὄλλυμαι (pft ὄλωλα) : je suis perdu, je meurs

λέγω ( aor εἶπον) : dire

ἀποθνήσκω : mourir

**I0**

ὄφισ,εως (ὁ) : le serpent

μικρὸς,ά,όν : petit

τύπτω : frapper, piquer

πτερωτός,ή,όν : ailé

καλέω,ῶ : appeler

γεωργός,οῦ (ὁ) : le paysan

εἰ : so

κέντρον,ου (τό) : l'aiguillon, le dard

πονέω,ῶ : avoir mal, souffrir

**I5**

πόσον : combien?

δοκέω,ῶ : sembler

ὅσοι,αι,α : tous ceux qui

βάλλω : frapper, jeter, lancer

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀποθνήσκω : mourir  
δοκέω, ᾧ : sembler  
εἶ : so  
καλέω, ᾧ : appeler  
λέγω (aor 2 εἶπον) : dire  
μικρός, ἄ, ὄν : petit  
ὁράω, ᾧ ( aor 2 εἶδον) : voir  
ὅσοι, αι, α : tous ceux qui  
ποτέ : un jour  
τρέχω (aor 2 ἔδραμον) : courir  
χεῖρ, χειρός (ῆ) : la main, le bras

Fréquence 2 :

βάλλω : frapper, jeter, lancer  
ἔρως, ωτος (ὁ) : l'amour, Amour

Fréquence 3 :

πονέω, ᾧ : avoir mal, souffrir  
πόσον : combien?  
τύπτω : frapper, piquer

Ne pas apprendre :

γεωργός, οὔ (ὁ) : le paysan  
δάκτυλος, ου (ὁ) : le doigt  
κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard  
κοιμάομαι, ᾧμαι : se reposer, dormir  
μέλισσα, ης (ῆ) : l'abeille  
ὄλλυμαι (pft ὄλωλα) : je suis perdu, je meurs  
ὀλολύζω (aor 2 ὠλόλυξα) : pousser des gris aigus  
ὄφεις, εως (ὁ) : le serpent  
πατάσσω (aor 2 ἐπάταξα) : frapper  
πετάννυμι (aor 2 passif ἐπετάσθημι) : déployer, ouvrir, étendre  
πτερωτός, ῆ, ὄν : ailé  
ρόδον, ου (τό) : la rose  
τιτρώσκω (aor 2 passif ἐτρώθημι) : blesser

"Traduction" de Jean Baptiste de Saint-Victor (texte de Brunck), Paris, H.Nicolle éditeur, 1813 :

Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι  
κοιμωμένην μέλισσαν  
οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη  
τὸν δάκτυλον. Πατάξας  
τὰς χεῖρας, ὠλόλυξε·  
δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς  
πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,  
ὄλωλα, μῆτερ, εἶπεν,  
ὄλωλα, κἀποθνήσκω.  
Ὅφισ μ' ἔτυψε μικρὸς,  
πτερωτὸς, ὃν καλοῦσι  
μέλισσαν οἱ γεωργοί.  
Ἢ δ' εἶπεν· εἰ τὸ κέντρον  
πονεῖ τὸ τῆς μελίσσης,  
πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,  
Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις;

Dans une rose une abeille dormait;  
Dans le rosier, l'Amour qui butinoit  
Ne la voit point, par malheur la réveille,  
Et tout-à-coup est piqué par l'abeille.  
Il fait un cri, tord sa petite main,  
Frappe du pied; puis d'une aile légère  
Vers Cythérée il s'envole soudain:  
Je suis perdu, s'écrioit-il, ma mere!  
Je suis perdu, c'est fait de moi, je meurs!...  
Vois d'un serpent les atteintes mortelles:  
Il est petit, au dos il a des ailes;  
C'est une abeille, au dire des pasteurs.  
Vénus répond : Si la foible piquûre  
Que fait l'abeille est un si grand malheur,  
Juge, mon fils, des supplices qu'endure  
L'infortuné que ton trait frappe au cœur.